



2003 年 12 月英语三级口译实务试题

试题部分：

Part I *Listen to the following dialogue and interpret it as required. After you hear a sentence or a short passage in Chinese, interpret it into English by speaking to the microphone. And after you hear an English sentence or short passage, interpret it into Chinese. You will hear the dialogue only once.*

- 赵：“地球日”是怎么回事？什么时候开始的？都取得了哪些成就？
- Smith: Earth Day was started in 1970. It was set to help raise the general public's environmental awareness. For one thing, it provides a special day to remind people to take care of the Earth. It also gives special interest and environmental groups an opportunity to motivate their members to take action in their communities.
- 赵：听起来不错。可就在环保取得成绩的同时，人口膨胀，臭氧层空洞，全球气候变暖这些问题一点也没有改善。地球人口越多，资源消耗的越多，产生的垃圾也越多，到时连种粮食的地都没有了怎么办？对此我们决不可掉以轻心。
- Smith: That is certainly true. By the year 2005, there will be 7 billion people on the planet. I personally think that recycling is the answer. Paper, metal, rubber, oil, and many other materials are going to have to be recycled on a much greater scale. Everyone will have to be involved. Perhaps even special legislation will be required. It is true that we are losing millions of hectares every year to housing and roads. But there is still a lot of undeveloped land that could be used for both farming and housing. And science and technology is helping us to get more out of the land that is used for farming.
- 赵：那么今年“地球日”你打算都干点什么呢？
- Smith: I will probably attend our city's annual “Earth Day” celebrations and then help pick up the mountain of garbage left over.

Part II *Interpret the following passage from English to Chinese.*

On August 31, 1997, Lady Diana Spencer, former wife of Charles, Prince of Wales, was killed with her companion Dodi Fayed in a car accident in Paris.

Tests conducted by French police indicated that the driver, who also died in the crash, was intoxicated and likely caused the accident while trying to escape the paparazzi photographers who consistently tailed Diana during any public outing.

Sixteen years earlier, nearly four billion people in 74 countries had tuned in to witness the marriage of Prince Charles, heir to the British throne, to Lady Diana, a young English schoolteacher. Married in a grand ceremony at St Paul's Cathedral in the presence of 2,650 guests, the couple's romance was for the moment the envy of the world.

However, before long the fairy-tale couple grew apart, an experience that was particularly painful under the ubiquitous eyes of the world's tabloid media.

In August 1996, two months after Queen Elizabeth II urged the couple to divorce, the prince and princess reached a final agreement.

In exchange for a generous settlement, and the right to retain her apartments at Kensington Palace and her title of princess, Diana agreed to relinquish the title of “Her Royal Highness” and any future claims to the British throne.

In the year between the divorce and her fatal car accident, the popular princess seemed well on her way of achieving her dream of becoming “a queen in people's hearts.”

**Part III Interpret the following passage from Chinese to English.**

中国国务院新闻办主任赵启正在开幕式上说,中美两国是两个伟大的国家,它们之间的关系不仅对本国十分重要,而且对世界的和平和发展也十分重要。

1972 年尼克松总统第一次访问中国时说,对美国人民来说,远隔太平洋的中国是一个遥远而神秘的国度,将近 30 年后的今天,这种神秘感显然是减少了,但两国之间的了解比应该达到的程度仍相差很远。

人民之间的了解和友谊是两国关系的基石,“2000 年中国文化美国行”就是为铺筑这样的基石而努力。

答案部分:**Part I**

Zhao: So what is the purpose of “Earth Day”, how did it get started and what exactly has it accomplished?

史密斯: “地球日”是 1970 年开始的,目的是提高公众的环保意识。一则是这一活动可以提醒人们要细心照看好我们的地球,同时也使特别利益团体和环保组织有机会动员自己的成员在各自社区采取行动。

Zhao: That all sounds nice. But compared with progress made in environmental protection, nothing seems to have changed in population explosion, ozone depletion, global warming and that sort of thing. Let's face it, the more people on the earth, the more resources will be used up and the more waste there will be. What are we going to do if we run out of land for food? We must not take the issue lightly.

史密斯: 你说的很对。到 2005 年,地球人口将达 70 亿。我个人认为解决上述问题的方法在废品回收利用。纸张,金属,橡胶,油料,以及许多物资都必须在更大程度上回收利用。每个人都要参与。也许还需要特别立法。我们的确正在因建房筑路失去千百万公顷的土地,但未开发的土地还不少,可以用来种植农作物或建房。科学技术能帮我们从农田取得更大的收获。

Zhao: So what are you going to do for Earth Day this year?

史密斯: 我也许会参加市里举办的“地球日”纪念大会,然后帮忙清扫成山的垃圾。

Part II

1997 年 8 月 31 日,威尔士亲王查尔斯的前妻戴安娜·斯宾塞女士与她的男友多迪·法耶德在巴黎遇车祸死亡。

法国警察进行了化验,化验结果表明,在车祸中死亡的司机喝醉了酒,他在躲避每次戴安娜外出时紧随不放的摄影记者时出了车祸。

16 年前,在 74 个国家有近 40 亿人在电视上目睹英国王位的继承人查尔斯亲王与年轻的英国教师戴安娜的婚礼。他们俩在圣保罗教堂举行了盛大的仪式,有 2,650 人出席,当时他们俩的浪漫故事使世人羡慕。

但是不久,这童话般一对儿的感情就破裂了。世界各地的小报密切跟踪,详细报道,使得这段经历更加令人痛苦。

在伊莉沙白二世女王劝说他们离婚后两个月,也就是 1996 年 8 月,两人达成了最后协议。

戴安娜为了获得优厚的待遇,并为有权保留她在肯新顿宫的住房和王妃的头衔,同意放弃“殿下”的称号和今后对继承英国王位的要求。



在离婚之后到车祸身亡的一年中，这位人们爱戴的王妃似已接近实现她成为“人们心中的女王”的梦想。

Part III

Minister Zhao Qizheng of the State Council Information Office said at the opening ceremony, China and the U.S. are two great nations, and their relationship is not only highly important to the two countries, but also to peace and development the world over.

During his first visit to China in 1972, President Nixon said that to the American people China was a remote and mysterious country on the other side of the Pacific Ocean. Nearly 30 years later, this sense of mystery has reduced remarkably, but the level of mutual understanding between the two countries is still very far from where it should have been.

Understanding and friendship of the two peoples are the foundation stone of bilateral relationship. China Cultural Exchange 2000 is designed precisely to lay such a foundation stone.